

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Denisa Karešová
Název bakalářské práce: Komparative Phraseologismen im Deutschen, Tschechischen und Englischen

Vedoucí bakalářské práce Mgr. Jana Hofmannová, Ph.D.
Oponent bakalářské práce: Mag. Robert Marchl

I. Cíl práce a jeho naplnění:

- 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

- 1. Logická, jasná a přehledná**
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

- 1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů**
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
- 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci**
3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

- 1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům**
2. Obsahuje drobné formální chyby

3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
- 2. Velmi dobrá**
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
- 2. Vysoká**
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

- 1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění**
2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucí bakalářské práce:

Frau Denisa Karešová befasst sich in ihrer Bachelorarbeit mit komparativen Phraseologismen im Deutschen, Tschechischen und Englischen. Im praktischen Teil beschreibt sie die Terminologie (Phraseologie, Phraseologismus, Merkmale der Phraseologismen) und dann widmet sie sich manchmal allzu detailliert den Klassifikationen der Phraseologismen nach Fleischer und Burger.

Der praktische Teil wird angeführt durch die Abgrenzung der komparativen Phraseologismen und des Begriffs Äquivalenz. Für ihre sorgfältig durchgeführte Analyse wählte die Studentin die Äquivalenztypen von Henschel und teilt die Phraseologismen nach dem Grad der Übereinstimmung in vollständig, partiell und rein semantisch äquivalente Phraseologismen ein. Die vierte Gruppe stellt die Nulläquivalenz dar.

Denisa Karešová sammelte ein beachtliches Korpus von 164 deutschen komparativen Phraseologismen. Dazu ordnete sie die Pendants aus den zwei Zielsprachen zu. Alle Gruppen wurden anschaulich in Tabellen mit Beispielen und mit Bedeutungen versehen und Problemfälle wurden extra angesprochen und diskutiert. Die Methodologie der Arbeit ist klar formuliert und durchgeführt.

Problematisch ist die Auswertung der Ergebnisse, die zum Teil unübersichtlich und irreführend ist. Bei der Formulierung der Schlussfolgerungen hätte man von den angegebenen 164 Phraseologismen ausgehen sollen, die 100% darstellen. Dann spricht man normalerweise von Paaren bzw. Dreiergruppen, die vollständig, partiell oder rein semantisch

äquivalent sind. Die Nulläquivalenz liegt bei einer bestimmten Anzahl von phraseologischen Einheiten vor. Dies wurde in der vorgelegten Arbeit nicht beachtet.

Die Sprache ist gepflegt und es kommen ein paar Fehler vor, die das Verständnis meistens nicht beeinträchtigen.

Trotz der angegebenen Mängel vor allem in dem Teil der Auswertung der Ergebnisse, hat die vorgelegte Arbeit eine fachliche Relevanz.

Ich empfehle die Arbeit zur Annahme und schlage die Bewertung **seht gut (2)** vor.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

Otázky k obhajobě:

1. Könnten Sie bitte die Abbildung 5 auf S. 55 erklären?
2. Könnten Sie bitte Ihre Ergebnisse im Schlusswort erläutern?
3. Auf S. 53 geben Sie an, dass der deutsche Phraseologismus *von etw. so viel verstehen wie die Kuh vom Radfahren* im Sinne von ‚gar nichts von etw. verstehen‘ keine phraseologische Entsprechung in den beiden Zielsprachen hat. Čermák (2009, Bd. 1, S. 172) gibt den tschechischen Phraseologismus an *rozumět něčemu jako koza petrželi*. Wie haben Sie die Entsprechungen gesucht bzw. zugeordnet?

Podpis vedoucí bakalářské práce: 

Datum: 13. 5. 2016